

## Solo Songs (Korean poems old and recent)

The poems translated in this project were selected and set to music by the late Lee Sang-geun (李相根, 1922 – 2000). These translations were originally intended to be included in an international edition of his compositions but this now seems unlikely.

Translated by Brother Anthony of Taizé and Chung Eun-gwi

### Contents

1. 해곡(海曲).....	6
양주동 (1903 ~ 1977).....	6
Sea Music.....	7
Yang Ju-dong (1903 - 1977).....	7
2. 만일에 그대.....	8
김억(1896 ~ ? ).....	8
If Ever You.....	9
Kim Eok (1896 - ?).....	9
5. 나의 사랑은.....	10
김억 (1896 ~ ? ).....	10
My Love.....	11
Kim Eok (1896 - ?).....	11
6. 버들가지.....	12
김억(1896 ~ ? ).....	12
Willow Branches.....	13
Kim Eok (1896 - ?).....	13
7. 임 생각.....	14
김억(1896 ~ ? ).....	14
Remembering my Love.....	15
Kim Eok (1896 - ?).....	15
8. 동동(動動).....	16
고려가요.....	16
DongDong.....	20
9. 언덕에서.....	22
김춘수 (1922 ~ 2004).....	22
On a Hill.....	23
Kim Chun-su (1922 – 2004).....	23
10. 길바닥.....	24
김춘수 (1922 ~ 2004).....	24
A Road.....	25

Kim Chun-su (1922 – 2004) .....	25
11. 늪 .....	26
김 춘 수(1922 ~ 2004) .....	26
Marsh .....	27
Kim Ch'un-su (1922 – 2004) .....	27
12. 여자 .....	28
김 춘 수(1922 ~ 2004) .....	28
Woman .....	29
Kim Ch'un-su (1922 – 2004) .....	29
13. 경이에게 .....	30
김 춘 수(1922 ~ 2004) .....	30
To Gyeonggi .....	31
Kim Ch'un-su (1922 – 2004) .....	31
15. 네가 가던 그날은 .....	32
김 춘 수(1922 ~ 2004) .....	32
The Day You Went Away .....	33
Kim Ch'un-su (1922 – 2004) .....	33
17. 대낮에 .....	34
안장현 (1928 - 2003) .....	34
At Midday .....	35
An Jang-Hyeon (1928 - 2003) .....	35
18. 해변(海邊)의 풍경(風景) .....	36
안장현 (1928 - 2003) .....	36
Seashore Scene .....	37
An Jang-Hyeon (1928 - 2003) .....	37
19. 프로필(Profile) .....	38
안장현 (1928 - 2003) .....	38
Profile .....	39
An Jang-Hyeon (1928 - 2003) .....	39
20. 바다야 .....	40
이종택 .....	40
Ah sea .....	41
Yi Jong-Taek .....	41
21. 아가(雅歌) .....	42
유치환 .....	42
Song of Songs .....	43
Yu Chi-hwan (1908 - 1967) .....	43
23. 그리움 II .....	44

유치환 .....	44
Longing 2.....	45
Yu Chi-hwan (1908 - 1967) .....	45
24. 청령가(蜻蛉歌) .....	46
유치환 .....	46
Song of Dragonflies.....	47
Yu Chi-hwan (1908 - 1967) .....	47
25. 기다림 .....	48
유치환 .....	48
Waiting .....	49
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	49
26. 귀뚜라미 .....	50
유치환 .....	50
Crickets .....	51
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	51
27. 구름 .....	52
유치환 .....	52
Clouds .....	53
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	53
28. 낮달 .....	54
유치환 .....	54
Daytime Moon .....	55
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	55
29. 동백꽃 .....	56
유치환 .....	56
Camellia .....	57
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	57
30. 밤비 .....	58
유치환 .....	58
Evening Rain .....	59
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	59
32. 행복은 이렇게 오더나라.....	60
유치환 .....	60
Happiness Comes Like This .....	61
Yu Chi-hwan (1908 - 1967).....	61
33. 개나리가 피고 .....	62
유치환 .....	62
Forsythias Are Blooming .....	63

Yu Chi-hwan (1908 – 1967).....	63
Poems by Shin Dal-ja.....	64
34. 들여다보아라.....	64
신달자.....	64
Just Look.....	65
Shin Dal-ja.....	65
35. 고궁을 거니는.....	66
신달자.....	66
Strolling in an Old Palace.....	67
Shin Dal-ja.....	67
36. 새벽에.....	68
신달자.....	68
At Dawn.....	69
Shin Dal-ja.....	69
37. 그대를 만나는 시간은.....	70
신달자.....	70
The Moment I Meet You.....	71
Shin Dal-ja.....	71
38. 가장 높이 나는 새여.....	72
신달자.....	72
Ah, Highest Flying Bird.....	73
신달자.....	73
39. 닿으면 타 버릴 것 같다.....	74
신달자.....	74
One Touch and I'll be Burned up, it Seems.....	75
40. 바람이 분다.....	76
신달자.....	76
The Wind is Blowing.....	77
Shin Dal-ja.....	77
41. 저 노을을 보세요.....	78
신달자.....	78
See that Sunset Glow.....	79
Shin Dal-ja.....	79
42. 눈이 내린다.....	80
신달자.....	80
It's Snowing.....	81
Shin Dal-ja.....	81
43. 오늘 나는.....	82

신달자 .....	82
Today I .....	83
Shin Dal-ja .....	83
44. 한점 구름으로 .....	84
신달자 .....	84
A Scrap of Cloud .....	85

## 1. 해곡(海曲)

양주동 (1903 ~ 1977)

임 실은 배 아니언만,  
하늘가에 돌아가는 흰 돛을 보면  
까닭 없이 이 마음 그립습니다.

홀로 바닷가에 서서  
장산에 지는 해 바라보노라니  
나도 모르게 밀물이 발을 적시웁내다.

아침이면 해 뜨자  
바위위에 굴 캐러 가고요,  
저녁이면 얇은 물에서 소라도 줍고요.

물결 없는 밤에는  
고기잡이 배타고 달내섬 갔다가,  
안 물리면 달만 신고 돌아오지요.

<出典 : 양주동 시집 『조선의 맥박(1928년)』>

## Sea Music

Yang Ju-dong (1903 - 1977)

Even though it does not bring my love,  
whenever I see a returning white sail on the horizon,  
for no reason at all my heart fills with longing.

As I stand on the shore alone  
watching the sun set behind some lofty mount,  
I fail to notice as the rising tide bathes my feet.

Every morning at sunrise  
I set off to gather oysters from the rocks,  
every evening I glean conches in the shallows.

On waveless nights  
I board a fishing boat and head for Moonbright Island  
then, if the fish do not bite, I bring a load of moonlight home.

(1928)

## 2. 만일에 그대

김억(1896 ~ ? )

만일에 그대  
날 믿기 어렵거든  
그저 그대로 스쳐나 버리소서  
세상엔 말이  
먼 한 때 있다 해도  
오가는 생각  
자취야 알릴건가

<出典 : 김억 시집 『해파리의 노래』 (1923년)>



## If Ever You

Kim Eok (1896 - ?)

If ever you find it hard  
to trust me  
simply brush past me and go.  
Though a word may be spoken  
somewhere in some remote moment,  
how can thoughts exchanged  
be known if they leave no trace?

(1923)

## 5. 나의 사랑은

김억 (1896 ~ ?)

나의 사랑은  
황혼의 수면(水面)에  
해-쓱 어리운  
그림자 같지요,  
고적도 하게.

나의 사랑은  
어두운 밤 날에  
떨어져 도는  
낙엽과 같지요,  
소리도 없이.

<出典 : 김억 『안서 시집』 (1929년)>

## My Love

Kim Eok (1896 - ?)

My love  
is like a shadow  
drifting pale  
across the surface of dusk,  
so lonesome.

My love  
is like a leaf  
that has fallen and turns  
on a dark night's blade,  
so silently.

(1929)

## 6. 버들가지

김억(1896 ~ ?)

무심타 봄바람에  
꽃은 폼다가,  
헛되게 그 바람에  
지고 맙니다.

서럽지 않은가요  
젊으신 서관아씨.

오늘도 능라도라  
버들가지는,  
물위를 혼자 돌다  
흘러갑니다.

가연지 않은가요,  
젊으신 서관아씨.

<出典 : 김억 『안서 시집』 (1929년)>

## Willow Branches

Kim Eok (1896 - ?)

After blossoming careless  
in the spring breeze,  
its flowers fall heedless  
in the same breeze.

Are you not sad,  
young lady from the West?

Again today on Neungna Island  
the willow branches  
swirl alone on the river  
then go drifting away.

Are they not pitiful,  
young lady from the West?

(1929)

## 7. 임 생각

김억(1896 ~ ?)

피는 꽃 설운 봄은  
거친 벌 남벌에 들고  
지는 꽃 젊은 봄은  
옛 임을 찾아서 돌고.

임 가신지 몇 해 인고  
십년은 꿈에 기울고  
눈보라 어두운 저녁  
스무 해도 다 지내고.

<出典 : 김억 『안서 시집』 (1929년)>

## Remembering my Love

Kim Eok (1896 - ?)

Flowers blooming, mournful spring,  
visit the wild plains southward.  
flowers falling, youthful spring,  
roam in quest of my former love.

How many years is it since you left?  
Ten years passed in dreaming  
dark evenings, snow-filled,  
twenty years all gone by

(1929)

## 8. 동동(動動)

고려가요  
(작자미상)

(원문)

덕(德)으란 곰배에 받잡고  
덕(福)으란 림배에 받잡고  
德이여 福이라 호날  
나아라 오소이다  
아으 動動다리

正月에 나릿 물은 아으  
아저 녹저 하논대  
누릿 가운데 나곤  
아으 動動다리

二月 보름에 아으  
노피 현 등불 다호라  
萬人 비취실 즈이 tit 다  
아으 動動다리

三月 나며 개(開)한 아으  
滿春 달윗고지어  
나매 브롤 즈슬  
디녀 나샷다  
아으 動動다리

四月 아니 니저 아으  
오실셔 곳고리새어  
므슴다 錄事 님은  
넛나 넛고신더  
아으 動動다리

五月 五일에 아으  
수릿날 아침 藥은  
즈믄 해를 長存하실  
藥이라 받잡노이다  
아으 動動다리

六月 보름에 아으  
별해 버린 빗다호라  
도라 보실 님을  
조금 좃니노이다  
아으 動動다리



七月 보름에 아으  
백중(百種) 배하야 두고  
님과 함께 녀가져  
원(願)을 비옵노이다  
아으 動動다리

八月 보름 아으  
가배(嘉俳)나리 마는  
님을 뵈셔 녀곤  
오늘날 嘉俳샷다  
아으 動動다리

九月 九일에 아으  
약(藥)이라 먹논 황화(黃花)  
고지 안해 드니  
새셔 가만 하애라  
아으 動動다리

十月에 아으  
저미연 보리다호라  
것거 바리신 後에  
디니실 한 부니 업스샷다  
아으 動動다리

十一月 봉당 자리에  
아으 한삼(汗衫) 두퍼 누워  
슬하 살라온더  
고우닐 스식옴 널셔  
아으 動動다리

十二月 분디남가로 갓곤  
아으 나살 반(盤)이 저다호라  
남의 앞에 드러 얼이노니  
소니 가재다 므라옵노이다  
아으 動動다리

<出典 : 악학궤범(樂學軌範) >

[현대어 역]

고려가요  
(작자미상)

덕일량은 뒷 잔(신령님께)에 바치옵고  
복일량은 앞 잔(임금님께)에 바치옵고  
덕이여 복이라 하는 것을  
드리러(진상하러) 오십시오  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 송도(頌禱)

정월의 냇물은  
아! 얼었다 녹았다 정다운데  
누리(세상) 가운데 나고는  
이 몸은 홀로 지내누나  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 고독(孤獨)

이월 보름에  
아! (내 님은) 높이 켜 등불 같아라  
만인 비치실 모습이로다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 송축(頌祝)

삼월 나면서 핀  
아! 늦봄 진달래꽃(혹은 윷꽃)이어  
남이 부러워할 자태를 지니고 나셨도다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 송축(頌祝)

사월 아니 잊고  
아! 오셨네 꾀꼬리어  
무슨 일로 녹사님은 옛날을 잊고 계신가  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 애련(哀戀)

오월 오일에  
아! 수릿날 아침 약은  
천 년을 길이 사실 약이라고 받치옵니다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 기원(祈願)

유월 보름에  
아! 벼랑가에 버린 빗 갈구나  
돌아보실 님을 잠시나마 따르겠습니다.  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 애련(哀戀)

칠월 보름에  
아! 갖가지 제물 벌여 두고  
님과 함께 지내고자 소원을 비웁니다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞ 연모(戀慕)

팔월 보름은

아! 한가윗날이건마는  
님을 모시고 지내야만 오늘이 뜻있는 한가윗날입니다.  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞᆫ 연모(戀慕)

구월 구일에  
아! 약이라 먹는 노란 국화꽃이  
집 안에 피니 초가집이 고요하구나.  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞᆫ 적요(寂寥)

시월에  
아! 잘게 썬 보리수나무 같구나  
꺾어 버린 뒤에 (나무를) 지니실 한 분이 없으시도다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞᆫ 애련(哀戀)

십일월 봉당 자리(흙바닥)에  
아! 흠적삼 덮고 누워  
임을 그리며 살아가는 나는 너무나 슬프구나  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞᆫ 비련(悲戀)

십이월 분지나무로 깎은  
아! 차려 올릴 소반의 젓가락 같구나.  
님 앞에 들어 가지런히 놓으니 손님이 가져다 입에 뭍니다  
아으 동동다리 ㄹᄇᆞᆫ 애련(哀戀)

<出典 : 악학궤범(樂學軌範) >

- 갈래 : 고려 속요
- 형식 : 13 연의 달거리 노래
- 주제 : 송도와 애련
- 의의 : 우리나라 최초의 달거리 노래

## DongDong

Praying for virtue with the glass behind  
praying for fortune with the glass in front,  
come and make offerings  
praying for virtue and fortune  
*Ah... Dongdongdari*

The stream in January  
is so lovely, freezing then melting,  
but born amidst this world,  
I live alone.  
*Ah... Dongdongdari*

At the full moon of February  
ah, my love is like a lamp shining on high,  
a form shining on everyone in the world.  
*Ah... Dongdongdari*

Late in March,  
ah, azaleas blossoming in the late spring,  
you have a beauty others will envy.  
*Ah... Dongdongdari*

In April  
ah, nightingales returned, they did not forget,  
so why has my love forgotten by-gone days?  
*Ah... Dongdongdari*

On the fifth day of May,  
ah, the morning medicine of Dano day  
is medicine offered that you may live a thousand-years.  
*Ah... Dongdongdari*

On the full moon of June,  
ah, I am like a comb on a cliff edge  
ready to follow my love in a flash if he looks back at me.  
*Ah... Dongdongdari*

On the full moon of July,  
ah, setting out every kind of offerings,  
I pray to be with you, my love.  
*Ah... Dongdongdari*

On the full moon of August,

ah, the solemn day of *Hangawi*,  
the day will be meaningful only if I can be with you.  
*Ah... Dongdongdari*

On the ninth day of September,  
ah, yellow chrysanthemums used for medicine  
blossom indoors and the thatched cottage is so calm.  
*Ah... Dongdongdari*

In October,  
ah, I am like a pipal tree chopped to pieces,  
once it is damaged, no one will embrace it.  
*Ah... Dongdongdari*

In November, lying on the bare ground,  
ah, wearing a thin undershirt  
I am so sad, yearning for my love  
*Ah... Dongdongdari*

In December,  
ah, I am like wooden chopsticks on a tiny table,  
set trimly before my love, but a visitor raises them to his mouth.  
*Ah... Dongdongdari*

## 9. 언덕에서

김춘수 (1922 ~ 2004)

(한 송이는 바다로 흐르고  
한 송이는 바다로 흘러가고)  
이상한 말을 하고  
사람들은 이 언덕을 넘어갔었다

낮설은 새들이 울음 울면은  
은행나무 앞사귀선 짜디짠 갯내가 코를 찔렀다

(한 송이는 바다로 흐르고  
한 송이는 바다로 흘러가고)  
아는 사람은 다 이 언덕을 넘어갔는데

지금도 너는  
하나 둘 꼽아가며  
꽃밭에 물을 주고 있는지도 모른다

<出典 : 김춘수 시집 『구름과 장미(1948년)』>

## On a Hill

Kim Chun-su (1922 – 2004)

“One flower drifted seawards,  
one flower went drifting seawards.”  
People crossed this hill  
saying strange things.

As unfamiliar birds sing,  
a pungent smell of ginkgo leaves tickles the nostrils.

“One flower drifted seawards,  
one flower went drifting seawards.”  
All the people I’ve known have crossed this hill.

I wonder if still now  
you are watering the flowerbeds, counting them:  
One, two.

(1948)

## 10. 길바닥

김춘수 (1922 ~ 2004)

패랭이꽃은  
숨어서  
포오란 꿈이나 꾸고

돌맹이 같은 것 돌맹이 같은 것  
돌맹이 같은 것은  
풀 풀  
먼지나 날리고

언덕에는  
풀들이  
저렇게도 괴로운 몸짓을 하고

언덕 위에는 전봇대가 있고  
전봇대 위에는  
내 훈령의 까마귀가 한 마리  
종일(終日)을 울고 있다

<出典 : 김춘수 시집 『눈(1950년)』>



## A Road

Kim Chun-su (1922 – 2004)

Wild pinks  
in hiding  
dream pale dreams.

Things like pebbles, things like pebbles,  
things like pebbles  
drift away  
as dust.

Weeds  
on the hill  
make such tormented gestures.

On the hill  
stands a telegraph pole  
and on the pole my soul's one crow  
cries the whole day.

(1950)

## 11. 늪

김 춘 수(1922 ~ 2004)

늪을 지키고 섰는  
저 수양버들에는  
슬픈 이야기가 하나 있다

소금쟁이 같은 것 물장군 같은 것  
거머리 같은 것  
개발 순채 물달개비 같은 것에도  
저마다 하나씩  
슬픈 이야기가 있다

산도 운다는  
푸른 달밤이면  
나는  
그들의 슬픈 훈령을 본다

갈대가 가늘게 몸을 흔들고  
온 늪이 소리 없이 흐느끼는 것을  
나는 본다

<出典 : 김춘수 시집 『늪(1950년)』>

## Marsh

Kim Ch'un-su (1922 – 2004)

The weeping willow that stands  
guarding the marsh  
has a sad story.

Pond-skaters and such, water bugs and such,  
leeches and such,  
pine shoots, watershields, water hyacinths and such  
each and every one  
has a sad story.

On blue moonlit nights  
when hills are said to weep  
I see  
their sad souls.

I see  
reeds rock slender and  
the whole marsh sobbing soundlessly.

(1950)

## 12. 여자

김 춘 수(1922 ~ 2004)

푸르고 푸른 줄 알았단다  
푸르고 푸른 것이 그치면  
복사꽃, 오얏꽃, 냉이꽃  
향기로운 꽃밭인줄 알았단다  
바다!  
바다!  
구슬같은 눈물이 회기 시작한다  
두 손을 흔들어 사모친 이름을 불러보면  
물결이 더욱 하늘처럼 영롱하다  
물결은 가슴 밖을 하늘처럼 넘쳐 흐른다

바람이 흔들면  
거문고 일곱 줄 은실이 하늘마저 울린다

<出典 : 김춘수 시집 『구름과 장미(1948년)』>

Woman

Kim Ch'un-su (1922 – 2004)

I thought it was blue, so blue.  
Once the blue, so blue reached an end,  
I thought it was a fragrant flowerbed  
full of peach-blossom, plum-blossom, shepherd's-purse.  
The Sea!  
The Sea!  
Jewel-like tears begin to pool.  
As I shake my hands and call that much-longed-for name  
the waves shine more brightly than the sky.  
The waves overflow from my heart like the sky and flow.

If the wind shakes them  
the *geomungo's* seven silver strings vibrate to the sky.

(1948)

### 13. 경이에게

김 춘 수(1922 ~ 2004)

경이는 울고 있었다  
풀덤불 속으로  
노란 꽃송이가 가웃둥 내다 보고 있었다

그것뿐이다  
나는  
경이가 누군지를 기억하지 못한다

구름이 일다  
구름이 절로 사라지듯이  
경이는 가 버렸다

바람이 가지 끝에  
울며 도는데  
나는  
경이가 누군지를 기억하지 못한다.

경이  
너는 울고 있었다  
풀덤불 속으로  
노란 꽃송이가 가웃둥 내다보고 있었다.

<出典 : 김춘수 시집 『구름과 장미(1948년)』>

To Gyeonggi

Kim Ch'un-su (1922 – 2004)

Gyeonggi was crying.  
A yellow flower  
in the undergrowth was observing her.

That is all.  
I  
cannot remember who Gyeonggi was.

Just as a cloud rises  
then slowly vanishes  
Gyeonggi went away.

The wind turns weeping  
round the tips of the branches  
but I  
cannot remember who Gyeonggi was.

Gyeonggi,  
you were crying.  
A yellow flower  
was looking out from the undergrowth.

(1948)

15. 네가 가던 그날은

김 춘 수(1922 ~ 2004)

네가 가던 그날은  
나의 가슴이  
가녀린 풀잎처럼 설레이었다

하늘은 그린 듯이 더욱 푸르고  
네가 가던 그날은  
가을이 가지 끝에 울고 있었다

구름이 졸고 있는  
산마루에  
단풍잎 발갛게 타며 있었다

네가 가던 그날은  
나의 가슴이  
부질없는 눈물에  
젖어있었다

<出典 : 김춘수 시집 『눈 (1950년)』>



## The Day You Went Away

Kim Ch'un-su (1922 – 2004)

The day you went away,  
my heart fluttered  
like a slender blade of grass.

The sky was blue like a painting  
and autumn hung weeping at the tip of every branch,  
the day you went away.

On the ridges where clouds slumbered  
autumn leaves  
blazed crimson.

The day you went away,  
my breast  
was drenched  
with vain tears.

(1950)

## 17. 대낮에

안장현 (1928 - 2003)

매아미 울음을 잊은 대낮 부두가에  
어느 먼 이국(異國)의 기(旗)가  
조기(弔旗)인양 말이 없고

가쁜 계절풍에 할딱이는 군상들은  
오늘도 세기의 장송(葬送)에 바쁘다

언제나 오련  
아아 그날 언제나 오련

눈먼 부두 가엔  
대낮의 직사광선이  
반항처럼 힘차게 내리 쏘고 있었다.

<出典 : 안장현 시집 『어안도(魚眼圖)』 (1957년)>

## At Midday

An Jang-Hyeon (1928 - 2003)

At the edge of the midday wharf, cicada calls forgotten,  
the flag of some distant land  
hangs silent as if at half-mast.

Crowds gasping in the panting season's wind  
today again are busily engaged in the century's dirges.

When will it come?  
Ah, when will that day come?

At the edge of the dazzling wharf  
the midday sun's vertical beams  
pour down powerfully like defiance.

(1957)

## 18. 해변(海邊)의 풍경(風景)

안장현 (1928 - 2003)

나체화(裸體畫)가 필요찮은 정오(正午)의 해변에서  
솔한 인어들은 미이라처럼  
그림자처럼 변해 있었다.

바다는 말이 없다  
바람도 자고

바람도 함께  
백운(白雲)이 스쳐간 남녘 하늘가엔  
눈부신 칠월의 태양이 나침판처럼  
인어들의 내일을 비웃고  
지구(地球)의 바운드를 수술하고 있었다.

<出典 : 안장현 시집 『어안도(魚眼圖)』 (1957년)>

## Seashore Scene

An Jang-Hyeon (1928 - 2003)

On the seashore at noon, no need of nude paintings,  
the swarms of mermaids had been transformed into mummies,  
into shadows.

The sea was speechless,  
the wind asleep.

In the southern sky where white clouds went scudding  
with the wind  
the dazzling July sun, like a compass  
mocked the mermaids' tomorrows  
as it operated on the world's bounds.

(1957)

## 19. 프로필(Profile)

안장현 (1928 - 2003)

내일은 세계사를 불사르고  
별들의 고향마저 갈가리 찢어버린  
인간 이전의 인간을 찬미하는 시간에  
페닉스도 울음을 멈추었습니다.

당신의 위치란  
영원한 년센스

숫한 로봇과 합창하는 세월에  
오늘은 메넬리즘  
내일은 페시미즘

차라리 창(窓)을랑 그냥 닫아주세요  
커튼 넘엔  
힘 빠진 낙조(落照)가 비웃고 있습니다.

<出典 : 안장현 시집 『어안도(魚眼圖)』 (1957년)>

## Profile

An Jang-Hyeon (1928 - 2003)

At the moment when the next day  
was praising the people before the people  
who incinerated civilization and even slashed to bits the home of the stars  
the phoenix too stopped crying.

Your place?  
Eternal nonsense.

As time sings in chorus with a host of robots  
today, mannerism,  
tomorrow, pessimism.

Please, just shut the window.  
Beyond the curtain  
the feeble setting sun is mocking.

(1957)

## 20. 바다야

이종택

바다야, 바다야, 바다야  
너는 쓸쓸할 때가 없니

바다야, 바다야, 바다야  
너는 울 때가 없니

아빠는 먼 바다  
고기잡이 가고  
엄마는 조개 캐러  
썰물 따라가고



Ah sea

Yi Jong-Taek

Ah sea, ah sea, ah sea,  
you are never lonely.

Ah sea, ah sea, ah sea,  
you never cry.

Dad's gone fishing  
far out to sea.  
Mother's off gathering cockles  
following the ebbing tide.

## 21. 아가(雅歌)

유치환

어떻게 어떻게 당신 오시렵니까

거룩한 이가 걸어서 바다를 건너오듯  
그렇게 뜻하지 않는 길로  
놀랍게도 이적(異蹟)하여 오시렵니까

한밤중 천지가 다 잠든 사이  
뜻밖에도 은밀히 문전에 와 부르셔  
소스라 가슴 놀라주는 그런 재미로 오시렵니까

아니면 산마루를 물들이는 새벽 첫 빛 모양  
온 세상이 함께 기쁨에 나눠 젖는  
그렇게 휘황스리 거동하여 오시렵니까

아아 진정 당신 어떻게 어떻게 오시렵니까.

<出典 : 유치환 『제 9 시집(1957년)』 >

※ 아가(雅歌) : 《구약성서》에 나오는 책 이름. 원제의 뜻은 < 노래  
중의 노래 >로서 가장 우수한 노래라는 뜻이다.

## Song of Songs

Yu Chi-hwan (1908 - 1967)

How, oh how do you intend to come?

Do you intend to come in an unexpected way,  
in some amazing, miraculous manner,  
like the Holy One walking on the sea?

Do you intend to come in some such startling manner,  
unexpectedly arriving in secret before my door and calling  
at a time when heaven and earth are sound asleep?

Or do you intend to come in some dazzling manner  
like day's first gleam coloring the ridges  
bathing the whole world in shared joy?

Ah, how, oh how do you intend to come really?

(1957)

### 23. 그리움 II

유치환

파도야 어찌란 말이나  
파도야 어찌란 말이나  
임은 물같이 까딱 앓는데  
파도야 어찌란 말이나  
날 어찌란 말이나  
날 어찌란 말이나

<出典 : 유치환 시집 『청령일기(蜻蛉日記)(1949년)』 >

## Longing 2

Yu Chi-hwan (1908 - 1967)

Ah, waves, what shall I do?

Ah, waves, what shall I do?

Like dry land my love gives no sign.

Ah, waves, what shall I do?

What will become of me?

What will become of me?

(1949)

24. 청령가(蜻蛉歌)  
- 정향(丁香)에게

유치환

고추잠자리 고추잠자리  
무슨 보람이 이뤄져 너희 되었음이라

노을 구름 비껴 뜬 석양 하늘에  
잔잔히 눈부신 마노빛 나래는  
어느 인류의 쌓은 탑이  
아리아리 이에 더 설으랴

덧없는 목숨이매  
소망일랑 아예 갖지 앓으매  
요지경 같이 요지경 같이  
높게 낮게 불타는 나의

--- 노래여  
뉘우침이여

<出典 : 유치환 시집 『청령일기(蜻蛉日記)(1949년)』 >

Song of Dragonflies  
For Jeong-hyang

Yu Chi-hwan (1908 - 1967)

Red dragonflies! Red dragonflies!  
What combined efforts produced you?

In a sunset sky where roseate clouds float,  
your gently dazzling agate wings  
are far sadder than any  
pagoda raised by mankind.

Short-lived life!  
Ever devoid of hopes,  
kaleidoscope-like, kaleidoscope-like,  
blazing high, low, my

--- song!  
My contrition!

(1949)

## 25. 기다림

유치환

무척이나 무척이나 기다렸네라  
기다리다 기다리다 갔네라

날에 날마다 속여 울던 뱃고동이  
그제사 아니 우는 빈 창머리  
책상 위엔 쓰던 펜대도 종이도 그대로  
눈익은 검정 모자도 벽에 걸어 둔대로

두 번 다시 못 올 길이었으매  
훌훌히 어느 때고 떠나야 할 길이었으매  
미래 없는 억만 시간을  
시간마다 기다리고 기다렸네라.

흐림 없는 그리움에 닳이고 닳이였기  
하늘에 구름발도 비취는 대로  
이름 없는 등성이에  
백골이 울어도

그때사는 정녕  
너는 아니 와도 좋으네라.

<出典 : 유치환 『청마(靑馬)시집(1954년)』 >



## Waiting

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

So long, so long I waited.  
I waited, I waited, then I went away.

The boat horn used to scream deceptive cries day after day,  
then when at last it ceased to lament in the vacant window  
the penholder and paper I used remained on the desk  
my familiar black hat remained hanging on the wall.

The road I took was one of no return.  
It was a journey I had to make heedlessly sometime.  
Billions of hours without future,  
hour after hour I waited and waited on.

Since I was polished and polished by unclouded yearning,  
as clouds in the sky shine  
though skeletons weep  
on nameless mountain ridges.

I would not care if you stay away  
at such a time.

(1954)

## 26. 귀뿔이

유치환

귀뿔이  
귀뿔이  
귀뿔이가 타이른다

목숨은  
목숨은  
아껴야 하네라고

귀뿔이  
귀뿔이  
귀뿔이가 타이른다.

<出典 : 유치환 『청마(靑馬)시집(1954년)』 >

Crickets

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Crickets  
crickets  
crickets are urging:

Life  
life  
life should be treasured.

Crickets  
crickets  
crickets are urging.

(1954)

## 27. 구름

유치환

다시 한번 우러러 구름을 보소

인정의 고움을 가리어 구름은  
노래인양 저렇게 세상을 수놓았나니

그리우면 그리운 대로  
책장처럼 넘어가는 푸른 조석(朝夕)인데도

그대 곰곰이 마음 지쳤을 때는  
나의 꿈꾸고 두고 간 저 구름을

다시 한번 조용히 우러러 보소.

<出典 : 유치환 시집 『울릉도(1948년)』 >

## Clouds

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Look up again at the clouds.

Concealing the beauty of human sympathy, clouds  
like songs embroider the world.

Pining and pining  
despite the green tide passing like the pages of a book.

When your heart is intensely weary  
look quietly up at the clouds again

that I dreamed of, then left behind.

28. 낮달

유치환

쉬이 잊으리라  
그러나 잊히지 않으리라  
가다 오다 돌아오는 어깨 너머로  
그날 밤 보다 남은 연정의 조각  
지워도 지지 않는 마음의 어룽

<出典 : 유치환 시집 『청령일기(蜻蛉日記)(1949년)』 >

## Daytime Moon

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

I thought I could easily forget.

But that will not be forgotten.

Coming and going, over my returning shoulder  
scraps of feeling remain more than on that day's evening,  
vestiges within that cannot be erased, rub though I may.

(1949)

## 29. 동백꽃

유치환

그대 위하여  
목 놓아 울던 청춘이 이 꽃 되어  
천년 푸른 하늘 아래  
소리 없이 피었나니

그 날  
한 장 종이로 꾸겨진 나의 젊은 죽음은  
젊음으로 말미암은  
마땅히 받을 벌이었기에

원통함이 설령 하늘만 하기로  
그대 위하여선  
다시도 다시도 아까울 리 없는  
아아 나의 청춘의 이 피 꽃 !

<出典 : 유치환 시집 『울릉도(1948년)』 >



## Camellia

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

The youthful years  
that wept bitterly for you became this flower,  
bloomed quietly  
for a thousand years beneath blue skies.

Since my youthful death  
that day, crumpled like a sheet of paper,  
was a well-deserved punishment  
on account of my youth

Even if heaven alone felt the bitterness,  
there is no call ever, ever to regret  
ah, this blood-flower of my youth  
since it was all for you.

(1948)

### 30. 밤비

유치환

해 지자 날 흐리더니  
너 그리움처럼 또 비 내린다.  
문 걸고  
등 앞에 앉으면  
나를 안고도 남는 너의 애정 !

<出典 : 유치환 『청마(靑馬)시집(1954년)』 >

## Evening Rain

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

With sunset the day grows dull,  
again rain falls like my yearning for you.  
The door closed,  
as I sit before a lamp  
your affection remains, embracing me!

(1954)

### 32. 행복은 이렇게 오더니라

유치환

마침내 행복은 이렇게 오더니라

무량한 안식을 거느린 저녁의 손길이  
집도 새도 나무도 마음도 온갖 것을  
소리 없이 포근히 껴안으며 껴안기며 ---

그리하여 그지없이 안온한 상냥스럼 위에  
아슬한 조각달이 거리에 내걸리고  
등들이 오르고  
교회당 종이 고요히 소리를 흘날리고.

그립고 애달픔에 꾸겨진 혼 하나  
이제 어디메에 숨 지우고 있어도

행복은 이렇게 오더니라  
귀를 막고 ---

그리고 외로운 사랑은  
또한 그렇게 죽어 가더니라.

<出典 : 유치환 『청마(靑馬)시집(1954년)』 >

## Happiness Comes Like This

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

In the end happiness comes like this.

Evening gestures bringing unlimited rest,  
house and birds, trees and heart, all things  
warmly embracing and embraced in silence . . . .

Meanwhile, above infinitely peaceful kindness  
a far-off crescent moon hangs on high,  
lamps are lit  
and a church bell quietly echoes round.

Even if one soul wounded by yearning and grief  
is now sighing somewhere

Happiness comes like this.  
Ears blocked . . . .

While lonely love  
dies and departs like that.

(1954)

### 33. 개나리가 피고

유치환

개나리가 피고  
이어 진달래  
이 강산은 가득히  
꽃으로 뒤덮이고 있구나  
우리 사랑의 기밀이 폭로되었나  
마을마다  
들판마다  
높고 낮은 산마다  
내밀한 속살 열어 젖히며  
피어나는 꽃 꽃 꽃  
이 강산 끝까지 퍼지는  
사랑 이야기  
틀림없다  
우리 사랑의 기밀이  
새어 나 버린 것이다.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986 년』 중에서 번째 시>

## Forsythias Are Blooming

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Forsythias are blooming,  
azaleas are next,  
the whole land  
is being decked in flowers.  
Our love's secret has been brought to light  
but the way flowers, flowers, flowers  
are blooming in  
every village,  
every field,  
every hill, high and low,  
exposing and moistening their hidden parts  
as the they spread across the land  
is surely a language of love.  
Our love's secret  
has clearly leaked out.

Poems by Shin Dal-ja

34. 들어다보아라

신달자

들어다보아라  
한점 티끌도 없는  
투명의 크리스탈

몇 천 도의 불길 거쳐  
맑은 보석으로  
그대 앞에 앉은  
나의 영혼을 보아라

그대의 반려가 되기까지의  
죽음과 재생(再生)을.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986 년』 중에서 번째 시>



## Just Look

Shin Dal-ja

Just look!  
See this utterly flawless,  
transparent crystal.

See my soul  
as I sit here before you,  
a clear gem  
that has passed through thousand-degree flames.

Until it becomes your spouse,  
death and regeneration.

### 35. 고궁을 거니는

신달자

고궁을 거니는  
내 손등 위에  
비둘기 한 마리 고이 앉는다.

내가  
사랑하고 있는 여자인 것을  
사랑은 생명을 귀히 여기는 것을  
그것은 알고 있다

사랑하는 여자의 손은  
창공처럼 넓고  
또한 오월 햇살처럼 따스하니

생명을 가진 것은 절로 깨달아  
비둘기 한 마리  
내 손등 위에 앉아  
오수(午睡)라도 즐기자는 것인가

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986 년』 중에서 번째 시>

## Strolling in an Old Palace

Shin Dal-ja

As I stroll through an old palace  
a pigeon calmly settles  
on the back of my hand.

It knows  
that I am a woman  
who fell in love,  
that love values life highly.

The beloved woman's hands  
are broad as the sky,  
and warm as May sunshine

A living creature has realized this,  
so this one pigeon  
has settled on my hand,  
perhaps suggesting we should enjoy a nap?

### 36. 새벽에

신달자

새벽에

그대는 이슬 안에 들고  
이슬 속으로 나를 불러들인다  
첫날 첫 햇살이 오는 길목에서  
그대 이름 부르면  
나는  
어디에도 없는 문을 열고  
이슬 안에 고이 들어서서  
꿈꾸던 세상을 그 곳에서 본다  
세상보다 더 큰 세상  
그 곳에서 본다

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>

## At Dawn

Shin Dal-ja

At dawn  
you enter dew  
and summon me into the dew.  
If you call my name  
at a street-corner where the first daylight, first sunlight come,  
I  
open a door that exists nowhere  
and quietly entering the dew  
see there the world I dreamed of.  
The world I see there  
is larger than life.

### 37. 그대를 만나는 시간은

신달자

그대를 만나는 시간은  
신(神)이 부활하는 시간  
그 거룩한 시간에  
우리의 만남이 있다  
나의 눈물을 닦아 주는  
당신의 오른 손  
내 어두운 돌무덤의 문을  
열어 주신다.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>

## The Moment I Meet You

Shin Dal-ja

The moment I meet you,  
the moment God rises again,  
at that sacred moment  
comes our meeting.  
Your right hand that wipes away my tears  
opens wide  
the gates of my dark, stony tomb.

### 38. 가장 높이 나는 새여

신달자

가장 높이 나는 새여  
부럽지 않다

나의 마음은  
이미 하늘을 뚫었으니

나는 너보다  
더 사랑하고 있다

새의 비상을 앞지르는  
나의 날개.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986 년』 중에서 번째 시>



Ah, Highest Flying Bird

신달자

Ah, highest flying bird,  
I am not jealous.

My heart  
has already pierced the sky.

I love  
more than you can.

My wings carry me  
way beyond the flight of any bird.

### 39. 달으면 타 버릴 것 같다

신달자

달으면 타 버릴 것 같다  
세상 만물은 단 쇠붙이

물방울 하나  
몸에 튀겨도  
불붙을 것 같다

그대 이름자 하나 눈에 띄어도  
절절 내 몸은 끓어  
진흙을 안으면  
백자(白瓷)라도 될 것 같다

불타는 이 여름  
내 생은 한 여름.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>

One Touch and I'll be Burned up, it Seems.

Shin Dal-ja

One touch and I'll be burned up, it seems.  
Everything in the world is heated iron.

If a drop of water  
splashes me  
I'll catch fire, it seems.

If letters from your name strike my eye  
I shall boil, it seems  
if I embrace clay  
I shall turn to porcelain, it seems.

This blazing summer,  
my life's mid-summer.

#### 40. 바람이 분다

신달자

바람이 분다  
온몸에 꽃이 피어난다  
이런 일이 있을 수 있는가  
믿어지지 않아  
그대를 불러 보면  
내 입에서 또 환하게  
피어나는 꽃송이 꽃송이  
세상 꽃들은 다 자취를 감추고  
오직 내 몸에서만 꽃이 핀다  
이런 일이 있을 수 있는가  
바람이 분다  
세상 만물이 놀라 눈뜨는  
가득한 향기.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986 년』 중에서 번째 시>

## The Wind is Blowing

Shin Dal-ja

The wind is blowing  
and flowers are blooming all over my body.  
Is such a thing possible?  
Unable to believe it,  
I call out to you, at which  
brightly blossoming from my lips  
flowers, flowers,  
all the world's flowers, hiding their tracks,  
bloom on my body, there alone.  
Is such a thing possible?  
The wind is blowing.  
Fulsome perfume  
making everything awake in amazement.

#### 41. 저 노을을 보세요

신달자

저 노을을 보세요  
황성군 양평읍 모내리  
한 그루 자작나무로 서 있는  
그대 어깨 너머로  
하느님이 보내 주신  
엽서를 보세요  
우리만이 읽어낼 수 있는  
저 황홀한 사연을 보세요.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>

## See that Sunset Glow

Shin Dal-ja

See that sunset glow.

See that postcard

God has sent

over your shoulder

as you stand by a cluster of birch trees

in Monae-ri, Yangpyeong Town, Hoengseong County.

See the mesmerizing message

that we alone can read.

## 42. 눈이 내린다

신달자

눈이 내린다  
새벽 다섯 시  
온 세상을 내려덮는  
당신의 목소리  
겨울나무에 피어나는  
고요한 미소  
두 손을 편다  
손바닥에 내려앉는  
당신의 두 손  
합장(合掌)하고 바라보는  
은빛 낙원  
눈이 내린다  
당신이 온다  
온갖 최악  
온갖 소문  
다 덮어 버리고  
하느님이 내어 주신 새 길 위로  
당신이 온다.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>



## It's Snowing

Shin Dal-ja

It's snowing.  
At five in the morning  
your voice  
covering the whole world,  
your quiet smile  
blossoming on winter trees  
hold out their hands.  
Your two hand  
settle on their palms joined in greeting  
and gaze  
at the silver paradise.  
It's snowing.  
You are coming.  
Every evil,  
every rumor  
completely covered,  
you are coming  
along the new road God has made.

### 43. 오늘 나는

신달자

오늘 나는  
그대 앞에 섰다  
어제의 옷은  
낡은 옷이지만  
어제의 옷은  
얼룩진 옷이지만  
어제의 옷은  
고독한 옷이지만  
그 옷은  
위대한 옷  
오늘  
그대 앞에 서기까지  
나를 감싼  
헌신의 옷.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』 중에서 번째 시>

Today I

Shin Dal-ja

Today I  
stood before you.  
Yesterday's clothes  
are old clothes but,  
yesterday's clothes  
are stained clothes but,  
yesterday's clothes  
are lonely clothes but  
those clothes  
are fine clothes,  
clothes of devotion  
that wrapped me round  
until today  
I stood before you.

#### 44. 한점 구름으로

신달자

한점 구름으로 만났지만  
만남으로 뿌리 얻어  
나무로 섰네  
가슴을 나눠  
앞을 피웠네

가을에도 지우지 않는  
녹색 앞으로  
사철 계절을 지키니

가는 허리를 쥐고  
웃음을 터뜨리는  
코스모스 한 무더기

우루루  
우리를 둘러서서  
사랑 얘기 해달라고 조르고 있네.

<出典 : 신달자 사랑의 연작시집(77 편)  
『아가(雅歌)1986년』중에서 번째 시>

## A Scrap of Cloud

Shin Dal-ja

We met as a scrap of cloud  
but in meeting we gained roots  
stood there as trees,  
our breasts divided,  
we put out leaves.

With green leaves  
that did not fall in autumn  
we followed the four seasons

then embracing slender waists  
harboring smiles,  
a host of cosmos flowers

come swarming  
around us  
pestering us to talk about love.